

к. 67.608
н.12
35 ЧЕ

ЧАВАШ
РЕСПУБЛИКИН
ПАТШАЛАХ
СИМВОЛЁСЕМ

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ
СИМВОЛЫ
ЧУВАШСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

THE NATIONAL
EMBLEM OF THE
CHUVASH REPUBLIC



**ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗДНЕЕ
обозначенного здесь срока**



ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ СИМВОЛЁСЕМ

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СИМВОЛЫ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

THE NATIONAL EMBLEM OF THE CHUVASH REPUBLIC



А. П. Павловпа Э. М. Юрьев
пухса хатёрленĕ

Составители
А. П. Павлов, Э. М. Юрьев

Compiled by
A. P. Pavlov, E.M. Yuryev

Чебоксары
Чувашское книжное издательство
1995

67-620-3

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(цветное изображение)

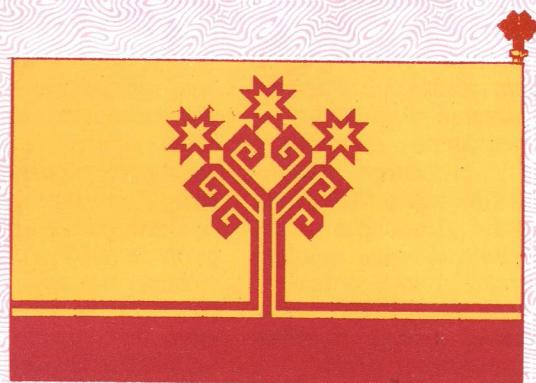
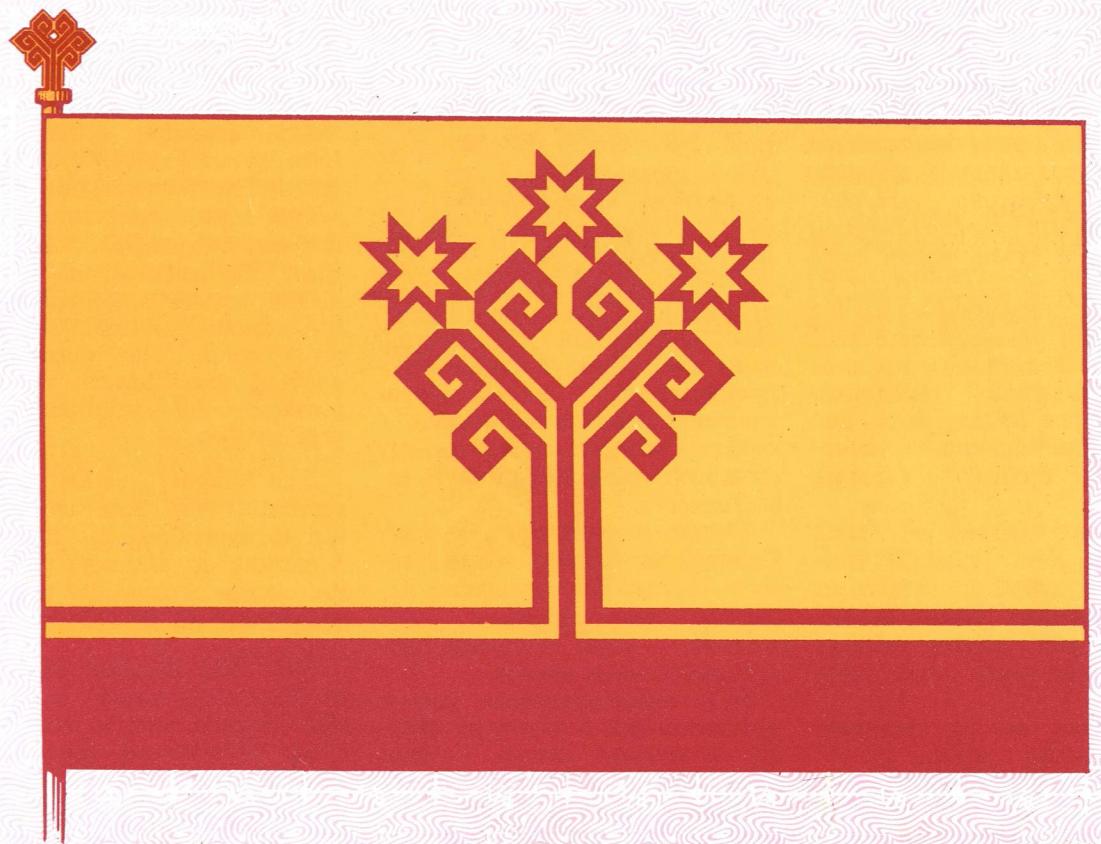


35451-450.

Национальная библиотека

Чувашской
Республики

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(цветное изображение)



ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ СИМВОЛЁСЕНЕ СЫРСА КАТАРТНИ

ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

DESCRIPTION OF THE NATIONAL SYMBOLS OF THE CHUVASH REPUBLIC

Чаваш Республикин Патшалых гербөпе ялавә Чаваш патшалыхеpe унан суверенитетен символесем пулса тарацч.

Чаваш Республикин Патшалых гербө ңинче геральдика щиче ўкернә, унта эпир чаваш үсрәнчен ўссе хәпарна «Пурнаш йывәчне» куратпәр. «Пурнаш йывәч» чаваш халахе ёмәрсем хушши утса тухна вәрәм չула пәлтерет.

Йывәчпа геральдика щичең аялти пайен тәксем хәрлә тәсә халах мән авалтанпах ирекләх җенсе илмешкән тәрәшнине пәлтерет, ҹак ӓнтәлу вара ѣна пуюн йәли-йәркипе хайневәрләхне сыхласа хәварма пулашна.

Ҫута сарә тәс вәл — Хәвел ҹутин тәсә, Хәвел вара ҹер ңинче мән пуррине пәтәмпех пурнаш парнелет. Чаваш халахе сарә тәс мән ёләкрен мәнпур тәссенчен чи пахи тесе шутланә.

Геральдика щичең тәрринге сакар кәтеслә виçе ҹалтәр ўкернә. Сакар кәтеслә ҹалтәр чаваш тәррин чи анлә сарална элеменчे пулса тәрат, вәл илемләхпе хәтләха пәлтерет. Лента вәçесенче ўкерсе хунна хәмла чаваш халахеpe Республика туса илекен пуюнләхән — «симес ылтәнән» сәнарне палартать. Киев князә Владимир Атәлци Пәлхарпа 985 ҹулта тунә пәрремеш Договортах ҹапла ысын пулна: «Пирен хушари тәнәçләх ҹаван чухне пәтет — хәсан та хәсан шыври чул ишме пүсгать, хәмла шывра путать» («Повесть временных лет»).

Чаваш Республикин Патшалых ялавә тәватә кәтеслә пус-

Государственные герб и флаг Чувашской Республики являются символами чувашской государственности и ее суверенитета.

Государственный герб Чувашской Республики представляет собой геральдический щит, на котором мы видим «Древо жизни», растущее из чувашской земли. «Древо жизни» — знак долгого исторического пути, пройденного чувашским народом. Пурпурный (темно-красный) цвет Древа и нижней полуокружности символизирует извечное стремление народа к свободе, которое позволило ему сохранить свои традиции и самобытность.

Светло-желтый цвет — цвет Солнца, дарующего жизнь всему на земле. По чувашским народным представлениям, цвет желтый — сарә — самый прекрасный из всех цветов.

Над геральдическим щитом находятся три 8-угольные звезды. 8-угольная звезда — один из наиболее распространенных элементов чувашской вышивки, выражющий красоту и совершенство.

Стилизованный хмель на концах полуокружности — образ традиционного богатства чувашского народа и Республики — «зеленого золота». Еще в первом Договоре киевского князя Владимира с Волжской Булгарией в 985 г. было сказано: «Тогда не будет между нами мира, когда камень станет плавать, а хмель — тонуть» («Повесть временных лет»).

Государственный флаг Чувашской Республики представ-

The National Emblem and Flag of the Chuvash Republic are symbols of Chuvash statehood and of its sovereignty.

The Emblem is a heraldic shield, depicting «The Tree of Life», growing out of the Chuvash land. «The Tree of Life» signifies a long historic path travelled by the Chuvash nation. The purple (dark red) colour of the Tree and of the bottom half-circle depicts the eternal yearning of the people for freedom. This yearning has enabled the Chuvash people to preserve its traditions and peculiarities.

The light yellow colour represents the Sun which gives life to everything on the earth. According to Chuvash folk lore the «sara» colour is the most beautiful of all the colours.

Over the heraldic shield are three eight-pointed stars. An eight-pointed star is one of the most wide-spread elements of Chuvash embroidery. These stars typify beauty and perfection.

The stylized hops on the ends of the half-circle depict the traditional riches of the Chuvash people and Republic — «the green gold» of Chuvashia. It was even the first Agreement with the Volga Bulgaria signed by Vladimir, the Prince of Kiev, in 985 that read: «Then there will be no peace between us, when stones will be floating and hops will be sinking». (The «Povest Vremennykh Liet» Chronicle).

The National Flag of the Chuvash Republic is a rectangular

ма, унāн енēсем 5:8 виçепе шайлашуллā. Унта та эпир Патшалăх гербён тĕп эмблемине — «Пурнаç йывăçне» куратпăр, вăл çавăн пекех Чăваш патшалăхĕ ёссе çирĕпленине, унāн пулласлăхне пĕлтерет. Йывăç кунта та сакăр кĕтеслĕ виçë çлтăрпа тăрăланать.

Чăваш Республикин Патшалăх гимнĕ снарсен виçë çаврämне пĕлтерет: çутçанталăк çене пурнаçса сиссе чрлнине; çемьеңе — твансене, аттепе аннене, ачасене; «чăваш тнчинче» — Чăваш Республикинче пур тван та прлешсе киллшлл  пурнине. Гимнăн кввипе смахёсем чăваш халăх юррине питех те çыvх, анчах çав вхтрах всем хальхи пурнаçса та плтереçç .

Чăваш Республикин наципе патшалăх символёсем (герб, ялав, гимн), хайсен официаллă плтершпе прлех, пирн патшалăхън илемлхпе поэтика снарёсем та пулса траçç .

ляет собой прямоугольное полотнище с соотношением сторон 5:8.

Мы видим на нем основную эмблему Государственного герба — «Древо жизни», имеющего также значение роста, будущности чувашского государства. Древо также увенчано тремя 8-угольными звездами.

Государственный гимн Чувашской Республики выражает три круга образов: пробуждение природы к новой жизни; родные, отец, мать, дети — круг семьи; единение и согласие всех родных в «чувашском мире» — Чувашской Республике. Мелодия и слова гимна очень близки к чувашской народной песне, но имеют также современное звучание и значение.

Национально-государственные символы (герб, флаг, гимн) Чувашской Республики помимо своего официального значения являются также художественно-поэтическими образами нашей Родины.

piece of cloth with the ratio of sides 5:8.

The basic device of the National Emblem, «The Tree of Life», is represented on the Flag. The tree is crowned with three eight-pointed stars and signifies growth and the future of the Chuvash Nation.

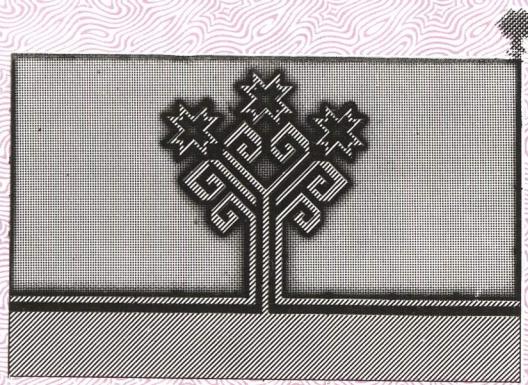
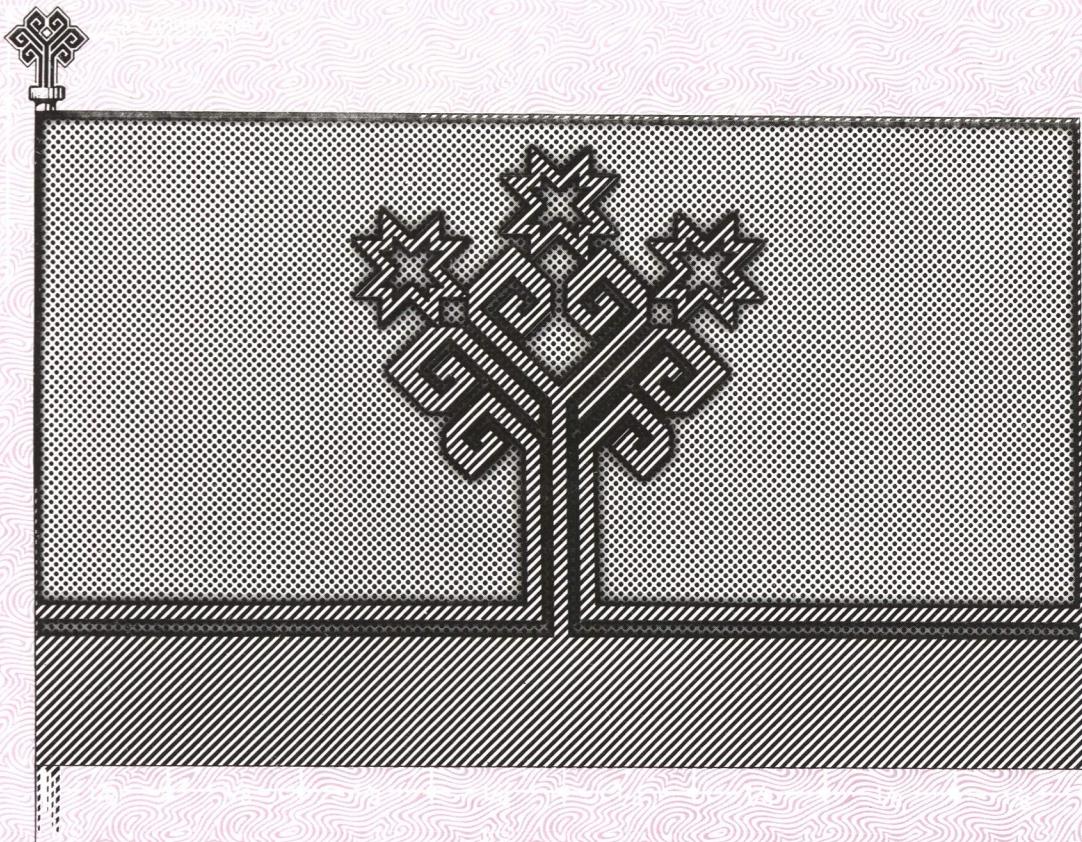
The National Anthem of the Chuvash Republic expresses three images: awakening of nature to a new life; a family circle; unity and concord of all the relatives in «the Chuvash world» — the Chuvash Republic. The melody and the lyrics of the Anthem have a very close affinity to the Chuvash folk song, having, however, modern sound and meaning.

Apart from official significance, the National Symbols (Emblem, Flag, Anthem) of the Chuvash Republic are artistic and poetical images of the Motherland.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(черно-белое изображение)

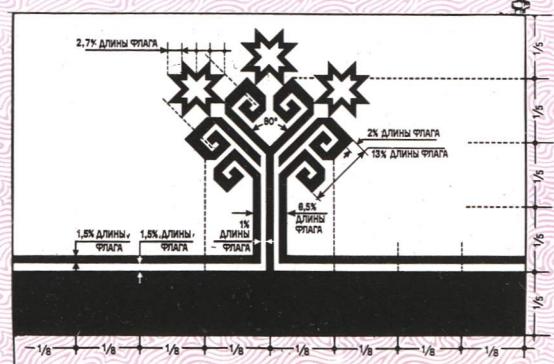
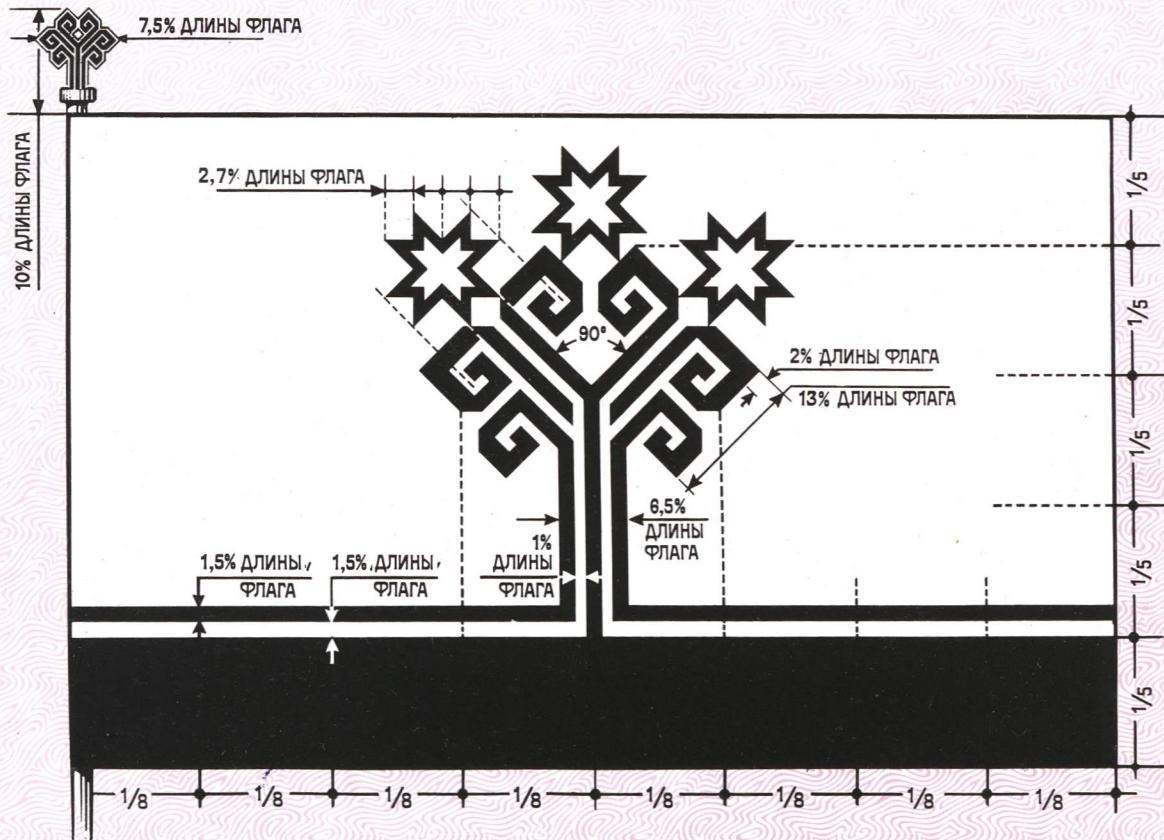


ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(условно-графическое изображение)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

(схематическое изображение)



ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ ГИМНЁ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
THE NATIONAL ANTHEM OF THE CHUVASH REPUBLIC

Музыки *Г. Лебедев*
 Слова *И. Тукташан*

Çурхи тёнче вáranná чух,
 Хаваслá кун шáрanná чух
 Чун савáнать, чёре сикет,
 Çёршывам çинчен юрлас килет.

Хушса юрламалли:

Тáван çёршыв,
 Тáван çёршыв,
 Асран кайми
 Юратнá çёршыв.
 Тáван çёршыв,
 Тáван çёршыв,
 Мухтав сана,
 Çуралнá çёршыв!

Яшсем-хéрсем вылянá чух,
 Атте-анне áс панá чух
 Чун савáнать, чёре сикет,
 Татах та нумай пурнас килет.

Хушса юрламалли.

Тáвансемпе пёрлешнё чух,
 Чáваш тёнчи çёкленнё чух
 Чун савáнать, чёре сикет,
 Татах та хастар пулас килет.

Хушса юрламалли.

Музыка *Г. Лебедева*
 Стихи *И. Тукташа*

Когда весны высокий свод
 Лучи живые щедро льет, —
 На добрый лад судьбу верша,
 О крае родном поет душа.

Припев:

Поклон тебе,
 О Родина,
 Красавица,
 На все времена.
 Поклон тебе,
 О Родина,
 Да славится
 Родная страна!

Отцам на смену выйдя в путь,
 Ты, юность, им опорой будь.
 На добрый лад судьбу верша,
 О жизни большой поет душа.

Припев.

Народ народу — друг и брат,
 Отныне и чуваш крылат.
 На добрый лад судьбу верша,
 О силе людской поет душа.

Припев.

Music by *C. S. Lebedev*
 Words by *E. S. Tuktash*

When spring awakens and shines
 from the sky
 Nature rejoices both low and high
 My soul is thrilled, my heart
 is overwhelmed
 I feel like singing 'bout my native
 land.

Refrain:

My native land
 My native land
 You will for ever
 Be on my mind
 My native land
 My native land
 May you be praised
 And glorified.

When lads and maidens frolic
 and play
 When fathers teach them to
 choose a proper way
 My soul is thrilled, my heart is
 overwhelmed
 My song 'bout a great life cannot
 be withheld.

Refrain:

When all my kinsfolk live in
 concord
 My land arises due to their
 support
 My soul is thrilled — I raise a
 happy song
 And praise my homeland going
 strong.

Refrain:

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

(для голоса)

Maestoso (Mănaşlă)

The musical score consists of ten staves of music for voice, set in common time (indicated by '3/4' at the beginning) and featuring a treble clef. The lyrics are written below each staff in Chuvash and Russian. The first staff begins with 'Qур - хи тĕн - че вă - ран - на чух,' followed by 'xa - vas - лă кун шă - ран - на чух,' then 'чун са - вă - натъ, чё - ре си - кет, çĕр - шы - вăм' and 'çин - чен юр - лас ки - лет. Tă - ван çĕр - шыв, Tă -'. The next staff continues with 'ван çĕр - шыв, ас - ран кай - ми ю - рат - на çĕр -' and 'шыв. Tă - ван çĕр - шыв, Tă - ван çĕр -'. The fifth staff begins with 'шыв, мух - тав са - на, çу - рал - на çĕр - шыв!' followed by 'шыв, мух - тав са - на, çу - рал - на çĕр - шыв!'. Measure numbers 1.2. and 3. are indicated above the first and third staves respectively.

Qур - хи тĕн - че вă - ран - на чух,
xa - vas - лă кун шă - ран - на чух,
чун са - вă - натъ, чё - ре си - кет, çĕр - шы - вăм
çин - чен юр - лас ки - лет. Tă - ван çĕр - шыв, Tă -
ван çĕр - шыв, ас - ран кай - ми ю - рат - на çĕр -
шыв. Tă - ван çĕр - шыв, Tă - ван çĕр -
шыв, мух - тав са - на, çу - рал - на çĕр - шыв!
шыв, мух - тав са - на, çу - рал - на çĕр - шыв!

(для большого смешанного хора и фортепиано)

Maestoso (Mănaçlă)

Musical score for a mixed choir and piano. The score consists of six staves. The top two staves are for the piano, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef, both in 3/4 time with a key signature of three sharps. The bottom four staves are for the choir, divided into two parts: Treble (C, A) and Bass (T, B). The vocal parts are also in 3/4 time with a key signature of three sharps. The vocal parts enter at different times, starting with the piano's introduction. The vocal parts sing in unison, with lyrics in Russian. The piano part includes dynamic markings such as *ff*, *f*, *p*, and *mf*.

Сур - хи тён - че

вă - ран - на чух, ха - вас - лă кун шă - ран - на чух,

чун са - вă - нать, чё - ре си - кет, щёр - шы - вăм щин - чен юр.

лас ки - лет. Тă ван сёр - шыв, Тă ван сёр - шыв, эс -

 - ран кай ми ю рат - на сёр - шыв! Тă ван сёр - шыв, Тă

1. 2.

ван сёр - шыв, мух тав са на, су - рал - на сёр - шыв!

3.

A handwritten musical score for two voices and piano. The top system shows two staves for voices and a bass staff for the piano. The vocal parts are in soprano and alto clefs, both in G major (two sharps). The piano part is in bass clef. The lyrics in Russian are: "шыв, мух тав са на, су рал - на ёр шыв!". The music includes dynamic markings like *f*, *p*, and *ff*. The bottom system shows a continuation of the piano part with various chords and rests.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ ГЕРБЁ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

THE NATIONAL EMBLEM OF THE CHUVASH REPUBLIC

1. Чаваш Республикин Патшалых гербө Чаваш патшалыхен символе, унан официалла эмблеми пулса тарать.

2. Чаваш Республикин Патшалых гербө — тәксем хәрлә «Пурнац ыывәсө» (Чёрлес вай илнин символе) эмблемән ылтән тәслә, йәри-тавра йәрәмланә геральдика щичә ыинчи ўкерчәк. Геральдика щитне икә пая үйәрнә: аялти пайе Чаваш җәршывне пәлтерет. Щита чавашсен авалхи «Вицә хәвел» эмблеми тарапланә.

Щита ылтәнпа илемлетнә тәксем хәрлә хәюпа җаварса илнә. Хәю ынне ылтән саспаллисемпе «ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИ» — «ЧУВАШСКАЯ РЕСПУБЛИКА» тесе ысырна, лента вәёсөнче хәмла ўкерсе хунә. Геральдика щичән тәпә чаваш җәрнә пәлтерет.

3. Чаваш Республикин Патшалых гербөн ўкерчәкне җак җүртсем ынне вырнаштарацсә:

1) Чаваш Республикин Президенчә, патшалых влашән представителлә органәсем, республикан ёс тавакан органәсем, вырәнти самоуправлени органәсем, Чаваш Республикин министрствисем, патшалых комитетчәсем, Чаваш Республикин Министрсен Кабинетне — Чаваш Республикин Правительствине пәхәнса таракан ытти органесем ёслекен җүртсем ынне, вырәнти администрациясен җурчәсем ынне;

2) Чаваш Республикин Патшалых Канашён сессийесем е Чаваш Республикинчи вырәнти самоуправленин представителлә органесен ларәвәсем иртекен залсенче, җаван пекех ача җура-

1. Государственный герб Чувашской Республики является символом Чувашского государства, его официальной эмблемой.

2. Государственный герб Чувашской Республики представляет собой изображение золотого окаймленного, пересеченного геральдического щита с пурпуровой эмблемой «Древа жизни» (символа Возрождения), увенчанного древней чувашской эмблемой «Три солнца»; обрамленного пурпуровой, окаймленной золотом лентой с надписью золотыми буквами «ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИ» — «ЧУВАШСКАЯ РЕСПУБЛИКА», заканчивающейся стилизованным изображением хмеля. Оконечность (основание) геральдического щита обозначает чувашскую землю.

3. Изображение Государственного герба Чувашской Республики помещается:

1) на зданиях, где размещаются Президент Чувашской Республики, представительные органы государственной власти, республиканские органы исполнительной власти и местного самоуправления, на зданиях министерств и государственных комитетов Чувашской Республики, других подведомственных Кабинету Министров Чувашской Республики — Правительству Чувашской Республики органов, на зданиях местных администраций;

2) в залах, где проводятся сессии Государственного Совета Чувашской Республики или заседания представительных органов местного самоуправления Чу-

1. The National Emblem of the Chuvash Republic is a symbol of the Chuvash state, its official device.

2. The National Emblem of the Chuvash Republic is a representation of a golden fringed divided heraldic shield bearing the purple «Tree of Life» device (a symbol of Revival); surmounted by the ancient Chuvash emblem of the «Three Suns», framed purple band edged in gold with the inscription «Chuvash Republic» in the Chuvash and Russian languages in letters of gold, that ends in stylized images of hops. The base of the heraldic shield designates the Chuvash land.

3. The image of the National Emblem of the Chuvash Republic shall be placed:

1) on buildings where the President of the Chuvash Republic, representative bodies of state authority, republican bodies of executive power and those of local self-government are found; on buildings of ministries and state committees of the Chuvash Republic, of other bodies subordinate to the Cabinet of Ministers of the Chuvash Republic — the Government of the Chuvash Republic; and on buildings of local administrations;

2) in halls where the State Council of the Chuvash Republic or representative bodies of local self-government of the Chuvash Republic sit in session, as well as on the premises for formal registration of births and marriages;

3) on stamps and forms of documents of the President of the Chuvash Republic, of the State

лнине, ыңсем мăшărланине чаплă лару-тăрура регистраци-лемелли вырăнсенче;

3) Чăваш Республикин Президенчĕн, Чăваш Республикин Патшалăх Канашĕн, Чăваш Республикин Министрсен Кабинечĕн — Чăваш Республикин Правительствин, министерствăсемпе патшалăх комитечĕсен, Чăваш Республикин Министрсен Кабинетне — Чăваш Республикин Правительствине пăхăнса тăракан ытти органсен, Чăваш Республикин вырăнти самоуправлени органĕсен, вырăнти администраци-сен, չавăн пекех патшалăх предприятий-сен, учреждени-семпе организацисен пичечĕсем-пе документсен бланкĕсенче;

4) Чăваш Республикин Патшалăх Канашĕ тата Чăваш Республикин Министрсен Кабинечĕ — Чăваш Республикин Прави-тельстви пиччетлесе кăларакан изданисенче;

5) Чăваш Республикин Наци банкĕ кăларакан хаклă хутсемпе нумизматика япалисем çинче;

6) Чăваш Республикин чик-кисенче автомобиль, чукун çул, шыв çулсен тăваткалĕнче тата Шупашкар хулин аэропортĕнче;

7) Чăваш Республикинчи халăх уявĕсемпе официаллă прaщниксем ирттерекен вырăнсе-не илемлетнĕ чухне;

8) республикан хисеплë ячĕсene илнисен кăkăp çine çак-малли паллисene илемлетнĕ чухне тата граждансен тава тивĕçlë ёçсene çирĕплетекен документсем çинче.

Патшалăх гербен элеменчесе-не депутатсен кăkăp çine çак-малли паллисene илемлетнĕ чухне кĕртеççë.

4. Чăваш Республикин спорт чысне хÿтлекен спорт команди-семпе уйрăм спортсменсем Патшалăх гербне ўкернë форма тăхăнаççë.

Чăваш Республикин законёсем Чăваш Республикин Патшалăх гербен ўкерчĕкĕпе урăх чухне усă курмалли йёркене те палăртаççë.

5. Чăваш Республикин Патшалăх гербен ўкерчĕкĕ, унăн виçисене пăхмасăрах, тĕрлë тĕс

вашской Республики, а также в помещениях торжественной ре-гистрации рождений и браков;

3) на печатях и бланках до-кументов Президента Чувашской Республики, Государствен-ного Совета Чувашской Республики, Кабинета Министров Чувашской Республики — Прави-тельства Чувашской Республики, министерств и государствен-ных комитетов Чувашской Респу-блики, других подведомствен-ных Кабинету Министров Чувашской Республики — Прави-тельству Чувашской Республики органов, органов местного самоуправления Чувашской Республики, местных администраций, а также государственных пред-приятий, учреждений и органи-заций;

4) на печатных изданиях Го-сударственного Совета Чуваш-ской Республики, Кабинета Ми-нистров Чувашской Республики — Правительства Чувашской Республики;

5) на ценных бумагах и ну-мизматических изделиях, выпу-скаемых Национальным банком Чувашской Республики;

6) в точках пересечения авто-мобильными, железнодорожны-ми и речными путями границ Чувашской Республики и в аэ-ропорту города Чебоксары;

7) в оформлении народных и официальных праздников, отме-чаемых в Чувашской Республи-ке;

8) в изображении на нагруд-ных знаках почетных званий республики и на документах, удостоверяющих заслуги граж-дан.

Элементы Государственного герба изображаются на нагруд-ных знаках депутатов.

4. Спортивные команды и от-дельные спортсмены, участвую-щие в защите спортивной чести Чувашской Республики, имеют форму с изображением Государ-ственного герба.

Законодательством Чувашской Республики могут преду-сматриваться и другие случаи обязательного воспроизведения изображения Государственного герба Чувашской Республики.

Council of the Chuvash Republic, of the Cabinet of Ministers of the Chuvash Republic — the Gov-ernment of the Chuvash Republic, of ministries and state committees of the Chuvash Republic, of other bodies subordinate to the Cabinet of Ministers of the Chuvash Republic — the Government of the Chuvash Republic, of local bodies of self-government of the Chu-vash Republic, of local adminis-trations, as well as on those of state-owned enterprises, institu-tions and organizations;

4) on printed editions of the State Council of the Chuvash Re-public, of the Cabinet of Minis-ters of the Chuvash Republic — the Government of the Chuvash Republic;

5) on securities and numis-matic articles issued by the Na-tional Bank of the Chuvash Re-public;

6) in places where highways, railways and waterways cross the border of the Chuvash Republic as well as in the airport of the city of Cheboksary;

7) in decorations for folk and official holidays, celebrated in the Chuvash Republic;

8) in images on breast badges of honorary titles of the Republic and on documents, testifying to merits of citizens.

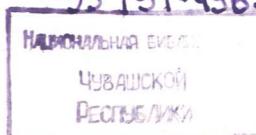
Elements of the National Em-blem shall be reproduced on breast badges of deputies.

4. Sports teams and individual sportspersons, representing the Chuvash Republic have the Na-tional Emblem depicted on their outfit.

Legislation of the Chuvash Re-public may also make provisions for other cases of obligatory re-production of the National Em-blem of the Chuvash Republic.

5. The reproduced image of the National Emblem of the Chuvash Republic, irrespective of its size, must always be identical to the colour and black-and-white pat-terns appended to this Statute.

6. The Original of the National Emblem of the Chuvash Republic performed by its author in colour and in conventional graphics is permanently displayed in the



е хура-шурă тĕс тĕлешпе
çаканта çырса кăтартнă ѹркене
яланах тĕрĕс тивĕçтермелле.

6. Чăваш Республикин Патшалăх гербен эталонĕ, тĕрлĕ
тĕслĕ тата автор графика мелĕсемпе условно тунăскер,
Чăваш Республикин Патшалăх краеведени музейĕнче яланхи
экспозицире упранать, унпа паллашас текен пур çын валли
те вăл уçă.

5. Воспроизведимое изображение Государственного герба Чувашской Республики, независимо от его размеров, всегда должно в точности соответствовать цветному или черно-белому изображению, прилагаемому к настоящему Положению.

6. Эталон Государственного герба Чувашской Республики в цветном и условно-графическом авторском исполнении находится в постоянной экспозиции Государственного краеведческого музея Чувашской Республики и доступен для ознакомления всем заинтересованным лицам.

Chuvash Republic's State
Museum of Local Culture, Traditions
and History and may be
viewed there by any interested
individuals.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ ЯЛАВЁ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
THE NATIONAL FLAG OF THE CHUVASH REPUBLIC

1. Чăваш Республикин Патшалăх ялавĕ Чăваш патшалăхĕн символĕ пулса тăрать.

2. Чăваш Республикин Патшалăх ялавĕ — тăватă кĕтеслĕ пусма, унăн енĕсем 5:8 виçепе шайлашуллă, горизонтальпе икĕ пая пайланнă: çўлти — сарă тĕслĕ, аялти — тĕксĕм хĕрлĕ (пурпур тĕслĕ). Варринче герб эмблемисем — «Пурнаç йывăçĕ» (Чĕрĕлсе вăй илнин символĕ) тата «Виçĕ хĕвел».

3. Чăваш Республикин Патшалăх ялавне çак çуртсем çине çakaççĕ:

1) Чăваш Республикин Президентчĕ, Чăваш Республикин Патшалăх Канашĕ, Чăваш Республикин Министрсен Кабинечĕ, вырăнти самоуправлени органĕсем, администраци çуртсем çине — яланлăхах;

2) Чăваш Республикин Патшалăх Канашĕн е Чăваш Республикин район тата хула Пухăвĕсен депутатчĕсен ларăвĕсем ёçлекен çуртсем çине — лару ёçленĕ тапхăрта;

3) Чăваш Республикин министерствисем, патшалăх комитетчĕсемпе ведомствисем тата патшалăхăн ытти органĕсем, предприятиисем, учрежденисемпе организацисем вырнаçнă çуртсем çине, çавăн пекех пурăнакан çуртсем çине — уяв кунĕсемпе паллă кунсенче.

4. Чăваш Республикин Патшалăх ялавне çавăн пекех патшалăх органĕсем е общество организацийĕсемпе предприятиисем церемонисем тата обществăн ытти мероприятийĕсене ирттернĕ чухне те çëклеме пултараççĕ.

1. Государственный флаг Чувашской Республики является символом Чувашского государства.

2. Государственный флаг Чувашской Республики представляет собой прямоугольное полотнище с соотношением сторон 5:8, пересеченное по горизонтали на желтое (вверху) и пурпурное (внизу) поля. В центре находятся гербовые эмблемы «Древо жизни» (символ Возрождения) и «Три солнца».

3. Государственный флаг Чувашской Республики поднимается:

1) на зданиях, где размещаются Президент Чувашской Республики, Государственный Совет Чувашской Республики, Кабинет Министров Чувашской Республики, органы местного самоуправления, главы администраций — постоянно;

2) на зданиях, где проводятся заседания депутатов Государственного Совета Чувашской Республики или заседания депутатов районных и городских Собраний Чувашской Республики — на весь период заседания;

3) на зданиях министерств, государственных комитетов и ведомств, других государственных органов Чувашской Республики, предприятий, учреждений и организаций, а также на жилых домах в праздничные и памятные дни.

4. Государственный флаг Чувашской Республики может быть поднят также при церемониях и других общественных

1. The National Flag of the Chuvash Republic is a symbol of the Chuvash State.

2. The National Flag of the Chuvash Republic is a rectangle of cloth, with the ratio of the sides being 5:8, divided horizontally into yellow (top) and purple (bottom) areas. The centre bears the heraldic devices of the «Tree of Life» (a symbol of Revival) and the «Three Suns».

3. The National Flag of the Chuvash Republic shall be hoisted:

1) over buildings where the President of the Chuvash Republic, the State Council of Chuvash Republic, the Cabinet of Ministers of the Chuvash Republic, organs of local self-government, heads of administrations are found — permanently;

2) over buildings where the State Council of the Chuvash Republic or regional and city Assemblies of the Chuvash Republic sit in session — for the entire sessional period;

3) over buildings of ministries, state committees and departments, other state bodies of the Chuvash Republic, enterprises, institutions and organizations, as well as over residential buildings — on holidays, celebrations and commemorative days.

4. The National Flag of the Chuvash Republic may also be hoisted at ceremonies and other public events held by state bodies or by public organizations and enterprises.

5. The National Flag of the

5. Чăваш Республикин Патшалăх ялавĕ тата унăн ўкерчĕкĕ, виçисене пăхмасăрах, тĕсĕ енĕпе тата схема тĕлĕшĕнчен çакăнта çырса кăтартнă йĕркене яланах тĕрĕс пăхăнса тăмалла.

мероприятиях, проводимых государственными органами или общественными организациями, предприятиями.

5. Государственный флаг Чувашской Республики и его изображение, независимо от размеров, всегда должны в точности соответствовать цветному и схематическому изображениям, прилагаемым к настоящему Положению.

Chuvash Republic and any of its representations or replicas, irrespective of their size, must always be identical in colour and design to the patterns appended to this Statute.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ ГИМНЁ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

STATUTE CONCERNING THE NATIONAL ANTHEM OF THE CHUVASH REPUBLIC

1. Чаваш Республикин Патшалых гимнё патшалыхпа унай суверенитечён символе пулса тăрать.

Чаваш Республикин Патшалых гимне чун-чёрен хисеплесси — Чаваш Республикинче пурнакан кашни çыннан патриотла тивёсё.

2. Чаваш Республикин Патшалых гимнё тесе «Тăван çёршыв» юрра йышэннă (кëви Г. С. Лебедеван, сäвви И. С. Тукташан, хушса çёнетнë редакци).

3. Чаваш Республикин Патшалых гимне çакан чухне каласё (юрласё):

1) Чаваш Республикин Президенчё должноца кëнё чухне;

2) Чаваш Республикин патшалых влаçён представительный органён çенё суйлаври пёремёш сессийё уçалнă тата хуяннă чухне;

3) Чаваш Республикинче паллă тăвакан пётём халăх уявёсене чысласа ирттерекен чаплă пухусемпе ларусене уçнă тата хупнă чухне;

4) Чаваш телевиденийёпе радиовещани передачисенче: телевиденипе — пётём халăх уявёсене чысланă кунсенче; радиовещанипе — кашни кунах чаваш программисен пусламашёнче гимнан пёр пайне (пёр куплетне тата хушса юрламаллине);

5) чаваш халăхёпе республика пурнăçён историлле питех те паллă ёçёсене, политикан, государствэн паллă деятелёсене, çарта, аслăлăхра, литературапа искуствăра чаплă ёçсемпе паллăнă çынсене чысласа паллăксем, монументсемпе обелиск-

1. Государственный гимн Чувашской Республики является символом государства, его суверенитета.

Глубокое уважение к Государственному гимну Чувашской Республики — патриотический долг каждого гражданина Чувашской Республики.

2. Государственным гимном Чувашской Республики является песня «Тăван çёршыв» (музыка Г. С. Лебедева, стихи И. С. Тукташа, дополненная редакция).

3. Государственный гимн Чувашской Республики исполняется:

1) при вступлении в должность Президента Чувашской Республики;

2) при открытии и закрытии первой сессии высшего представительного органа государственной власти Чувашской Республики нового созыва;

3) при открытии и закрытии торжественных собраний и заседаний, посвященных отмечаемым в Чувашской Республике всенародным праздникам;

4) в передачах Чувашского телевидения и радиовещания: в передачах Чувашского телевидения — в дни всенародных праздников; в передачах Чувашского радиовещания — ежедневно в начале чувашской программы в частичном исполнении (запев и припев один раз);

5) при открытии памятников, а также монументов, обелисков и других сооружений в ознаменование важнейших исторических событий в жизни чувашского народа и республики, в честь выдающихся политических, госу-

1. The National Anthem of the Chuvash Republic is a symbol of statehood, of its sovereignty.

Deep respect for the National Anthem of the Chuvash Republic is a patriotic duty of every citizen of the Chuvash Republic.

2. The National Anthem of the Chuvash Republic is the song «My Native Land» (music by G. S. Lebedev, lyrics by I. S. Tuktash, a revised edition).

3. The National Anthem of the Chuvash Republic shall be performed:

1) when the President of the Chuvash Republic is inaugurated;

2) when the newly elected highest representative body of the state power of the Chuvash Republic opens and closes its first session;

3) when official and festive meetings and sessions are opened and closed, that are dedicated to nation-wide holidays and festivals celebrated in the Chuvash Republic;

4) in programmes by the Chuvash TV and Radio Studios: in TV programmes — on days of nation-wide festivals; in radio programmes — daily at the beginning of the programmes in Chuvash, in part (the first stanza and the refrain);

5) when one unveils memorials, monuments, obelisks and other constructions, which mark vital historical events in the life of the Chuvash people and the Republic, or those which are erected in honour of prominent public figures and military commanders, statesmen, scientists, men of letters and art workers;

6) when the National Flag of

сем тата ытти сооруженисем уңа чухне;

6) патшалăхпа общество органесем, предприятисем, учрежденисем, организацисем тата уйрäm ынсем церемонисемпе ытти чаплă мероприятисем ирттернë чухне Чăваш Республикин Патшалăх явлавне çёклене вăхăтра;

7) Чăваш Республикине официаллă майпа килсе çурекен урăх çérshyvсене ертсе пыракансемпе правительство пуçлăхесене кëтсе илнë тата ёсатса яна чухне — вëсен çérshyvëн Патшалăх гимне каланă хыççан.

4. Патшалăхпа общество органесем, предприятисен, учрежденисен, организацисен пуçлăхесем, уйрäm ынсем йышăннипе Чăваш Республикин Патшалăх гимне çак Положени требованийесене пурнăçласа ытти чухне те калама пултараççë.

5. Чăваш Республикин Патшалăх гимне оркестр калама, хор юрлама, оркестрпа хор пĕрле юрлама пултараççë, вокалла инструментсен урăхла майёсемпе те калама пултараççë. Çавän пекех сасă çыракан хатëрсемпе те усă курма пултараççë.

6. Чăваш Республикин Патшалăх гимне çак Положенире çирëплетнë текстпа тата музыка редакцийеpe килешүллён каламалла.

7. Чăваш Республикин Патшалăх гимне халăх пустарăннă çérte каланă е юрланă чухне пухăннисем ёна ура çине тăрса итлеççë, арсынсем пуша тăхăнмалли хатëре хываççë е честь парса тăраççë.

8. Чăваш Республикин Патшалăх гимне çар чаçесенче каланă чухне, çавän пекех çар ыннисем Гимн каланă вăхăтра ёна мёнле майпа хисеплеме тивëçлине Çар уставесенче палăртаççë.

9. Чăваш Республикин Патшалăх гимне шалти ёçсен органесенче каланă чухне, çавän пекех шалти ёçсен органесен рядовой тата ертсе пыракан составе Гимн каланă чухне ёна мёнле майпа хисеплеме тивëçлине Чăваш Республикин

дарственных, военных деятелей, деятелей науки, литературы и искусства;

6) при поднятии Государственного флага Чувашской Республики во время церемоний и других торжественных мероприятий, проводимых государственными и общественными органами, предприятиями, учреждениями, организациями и частными лицами;

7) при встречах и проводах посещающих Чувашскую Республику с официальным визитом глав государств и глав правительств зарубежных стран — после исполнения Государственного гимна соответствующего государства.

4. Государственный гимн Чувашской Республики может исполняться также в других случаях по решению государственных и общественных органов, руководителей предприятий, учреждений, организаций, частных лиц с соблюдением требований настоящего Положения.

5. Государственный гимн Чувашской Республики может исполняться в оркестровом, хоровом, оркестрово-хоровом либо ином вокальном и инструментальном исполнении. При этом могут использоваться средства звукозаписи.

6. Государственный гимн Чувашской Республики должен исполняться в точном соответствии с текстом и музыкальной редакцией Гимна, утвержденными настоящим Положением.

7. При публичном исполнении Государственного гимна Чувашской Республики присутствующие выслушивают Гимн стоя, мужчины снимают головной убор или прикладывают к нему руку.

8. Исполнение Государственного гимна Чувашской Республики в воинских частях, а также отдание воинской чести военнослужащими при исполнении Гимна регламентируются воинскими уставами.

9. Исполнение Государственного гимна Чувашской Республики в органах внутренних дел, а также отдание чести лицами

the Chuvash Republic is being hoisted during ceremonies and other official events held by state and public bodies, enterprises, institutions, organizations and private persons;

7) upon the arrival and departure of heads of nations and heads of foreign governments on their official visits to the Chuvash Republic — after the National Anthem of the corresponding nation has been performed;

4. The National Anthem of the Chuvash Republic may be also performed on other occasions in compliance with the decision of state and public bodies, leaders of enterprises, institutions, organizations, private persons, provided the present Statute is being observed.

5. The National Anthem of the Chuvash Republic may be performed in orchestral, choral, choral-and-orchestral or any other vocal and instrumental form, with possible use of recording equipment.

6. The National Anthem of the Chuvash Republic is to be performed in exact compliance with the text and musical version of the Anthem, as approved in the present Statute.

7. When the National Anthem of the Chuvash Republic is performed in public the audience should be standing, with men removing their headgear or saluting.

8. Performance of the National Anthem of the Chuvash Republic in military units, as well as saluting by the military whilst the Anthem is being performed shall be as per the military regulations.

9. Performance of the National Anthem of the Chuvash Republic in bodies of the Ministry for Home Affairs, as well as saluting by privates and commanders whilst the Anthem is being performed shall be as per the regulations established by the Ministry for Home Affairs of the Chuvash Republic.

10. In educational institutions the National Anthem shall be performed as per the regulations established by the Ministry for

Шалти ёçсен министерстви туса çиреплётнё правиласенче палартаççé.

10. Вёренў заведенийесенче Патшалăх гимне Чăваш Республикин Халăха вёрентес ёç, ўслăлăх тата аслă шкулсен министерстви туса çиреплётнё правиласемпе килешүллён калаççé.

11. Çак Положение тĕп-тĕрĕс пурнаçласа пынине патшалăхпа общество органесене, предприятисене, учрежденисене тата организацисене ертсе пыракансем сăнаса тăраççé, Чăваш Республикин Патшалăх гимне Чăваш Республикин Патшалăх ялавне çёклене вăхăтра калаççé пулсан, — Чăваш Республикин Патшалăх ялаве çинчен калакан Положение тĕп-тĕрĕс пурнаçласа пынине сăнаса тăма тивĕçлĕ органсен руководителёсемпе должноçри çынсем те сăнаса тăраççé.

рядового и начальствующего состава органов внутренних дел при исполнении Гимна регламентируются правилами, устанавливаемыми Министерством внутренних дел Чувашской Республики.

10. В учебных заведениях Государственный гимн исполняется в соответствии с правилами, устанавливаемыми Министерством образования, науки и высшей школы Чувашской Республики.

11. Наблюдение за точным выполнением настоящего Положения возлагается на руководителей государственных и общественных органов, предприятий, учреждений и организаций, а в тех случаях, когда Государственный гимн Чувашской Республики исполняется при поднятии Государственного флага Чувашской Республики, — также на руководителей органов и должностных лиц, обязанных наблюдать за точным выполнением Положения о Государственном флаге Чувашской Республики.

Education, Science and Higher School of the Chuvash Republic.

11. Control over precise observance of the present Statute shall be vested in leaders of state and public bodies, enterprises, institutions and organizations. In cases when the National Anthem of the Chuvash Republic is being performed during hoisting of the National Flag of the Chuvash Republic the control shall be also vested in leaders of the bodies and in officials that are bound to exercise control over precise observance of the Statute Concerning the National Flag of the Chuvash Republic.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ СИМВОЛЁСЕМ ЙЁРКЕЛЕНИН ХРОНОЛОГИЙЁ

ХРОНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

CHRONOLOGY OF CREATION OF THE NATIONAL SYMBOLS OF THE CHUVASH REPUBLIC

1. 1992 çулхи февралён 15-мёшёнче Г. С. Лебедев композитор хывнä «Тäван çёршыв» юррэн кëввине Чаваш Республикин патшалäх гимнен кëви тесе çиреплетнë тата Гимна 1992 çулхи июнён 24-мёшёнчен пүсласа юрламашкän пүсламалла тесе йышäннä.

2. 1992 çулхи апрелён 29-мёшёнче Чаваш Республикин Патшалäх гербë çинчен калакан Положение çиреплетнë тата тивëçlë органсene Чаваш Республикин Патшалäх гербë çинчен калакан Положение пурнäça кëртмелли йёрке çиреплетме хушнä.

3. 1992 çулхи апрелён 29-мёшёнче Чаваш Республикин Патшалäх ялавë çинчен калакан Положение çиреплетнë тата тивëçlë органсene Патшалäх ялавë çинчен калакан Положение пурнäça кëртмелли йёрке туса палäртма хушнä.

4. 1992 çулхи апрелён 29-мёшёнче И. С. Тукташ поэт çырнä «Тäван çёршыв» юрä сäмäхëсене (хушса çырнä редакци) Патшалäх гимнен текстчë тесе йышäннä.

5. 1992 çулхи апрелён 29-мёшёнче Чаваш Республикин Патшалäх гимнë çинчен калакан Положение çиреплетнë тата тивëçlë органсene Патшалäх гимнë çинчен калакан Положение пурнäça кëртмелли йёрке туса çиреплетме хушнä.

1. 15 февраля 1992 года утверждена мёлодия песни «Тäван çёршыв» композитора Г. С. Лебедева как мёлодия Государственного гимна Чувашской Республики и установлено, что исполнение Гимна вводится с 24 июня 1992 года.

2. 29 апреля 1992 года утверждено Положение о Государственном гербе Чувашской Республики и поручено соответствующим органам разработать порядок реализации Положения о Государственном гербе Чувашской Республики.

3. 29 апреля 1992 года утверждено Положение о Государственном флаге Чувашской Республики и поручено соответствующим органам разработать порядок реализации Положения о Государственном флаге.

4. 29 апреля 1992 года утвержден текст песни «Тäван çёршыв» поэта И. С. Тукташа (дополненная редакция) как текст Государственного гимна.

5. 29 апреля 1992 года утверждено Положение о Государственном гимне Чувашской Республики и поручено соответствующим органам разработать порядок реализации Положения о Государственном гимне.

1. February 15, 1992. The melody of the song «My Native Land» by the composer G. S. Lebedev was approved as the melody of the National Anthem of the Chuvash Republic. It was stated that the performance of the Anthem was to be initiated on June 24, 1992.

2. April 29, 1992. The Statute Concerning the National Emblem of the Chuvash Republic was approved. The pertaining bodies were Concerning the National Emblem of the Chuvash Republic.

3. April 29, 1992. The Statute Concerning the National Flag of the Chuvash Republic was approved. The pertaining bodies were commissioned to work out the procedure for implementation of the Statute Concerning the National Flag of the Chuvash Republic.

4. April 29, 1992. The text of the song «My Native Land» (a revised version) by the poet E. S. Tuktash was approved as the text of the National Anthem.

5. April 29, 1992. The Statute Concerning the National Anthem of the Chuvash Republic was approved. The pertaining bodies were commissioned to work out the procedure for implementation of the Statute Concerning the National Anthem of the Chuvash Republic.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ
СИМВОЛЁСЕН АВТОРЁСЕМ ҪИНЧЕН КЁСКЕ СВЕДЕНИСЕМ

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

BRIEF FACTS ABOUT THE AUTHORS
OF THE NATIONAL SYMBOLS OF THE CHUVASH REPUBLIC



Герман
Степанович
Лебедев



Илья
Семенович
Тукташ



Элли
Михайлович
Юрьев

**ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН
ПАТШАЛАХ ГИМНЁН АВТОРЁ Г. С. ЛЕБЕДЕВ КОМПОЗИТОР**

**АВТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ГИМНА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОМПОЗИТОР Г. С. ЛЕБЕДЕВ**

**THE AUTHOR OF THE NATIONAL ANTHEM
OF THE CHUVASH REPUBLIC G. S. LEBEDEV**

Герман Степанович Лебедев 1913 çулхи апрелён 28-мёшёнче Чăваш Республикине кĕрекен Шупашкар районёнчи Салапайкасси ялёнче чухăн хресчен çемийинче çуралнă. 1930—1935 çулсенче Чăваш патшалăх музыкăпа театр техникумэнче вĕрени. Çав çулсенчех Чăваш патшалăх хорёнче юрлама пуçланă. 1936—1940 çулсенче Г. С. Лебедев Çемĕрле хулинче ёçлесе пурăннă. 1941 çултанпа вăл каллех Шупашкарта: малтанах музыка училищин вĕрентү пайён пуçлăхёнче, кайрантарах — директорёнче ёçлет.

Вăрçан малтанахи кунёсенче вăл, çав вырăнсенче ёçленипе пĕрлех, Чăваш патшалăх юрăпа ташă ансамблĕн концерчесене аккомпаниатор-баянист пулса хутшăнать, çав концертсene артистсем Брянскпа Калинин фрончесенче çапăçnă Совет Çарён салтакесене кăтартнă, фашистсene хăвăртрах çемĕрсе тăкма хавхалантарнă. 1943 çултан пуçласа 1975 çулччен Чăваш патшалăх юрăпа ташă ансамблёнче пĕр улшăнмасăр ёçленĕ. 1945 çулта ѣна Чăваш Республикин искуствăсен тава тивëçlĕ деятелĕн, 1970 çулта Раççей Федерациин искуствăсен тава тивëçlĕ деятелĕн ятне панă.

Г. С. Лебедев 1980 çулхи февралён 3-мёшёнче Шупашкарta вилнĕ.

Герман Степанович Лебедев родился 28 апреля 1913 г. в дер. Салабайкасы ныне Чебоксарского района Чувашской Республики в бедной крестьянской семье. В 1930—1935 гг. учился в Чувашском государственном музыкально-театральном техникуме. Тогда же начал петь в Чувашском государственном хоре. В 1936—1940 гг. Г. С. Лебедев жил и работал в г. Шумерля. С 1941 г. работает в Чебоксарах: сначала — заведующим учебной частью, затем — директором музыкального училища. В первые годы войны одновременно он участвует как баянист-аккомпаниатор в концертах Чувашского Государственного ансамбля песни и пляски, в составе которого выезжает на Брянский и Калининский фронты для культурного обслуживания бойцов Советской Армии. С 1943 по 1975 гг. постоянно работает в Чувашском Государственном ансамбле песни и танца. В 1945 г. ему присвоено почетное звание заслуженного деятеля искусств Чувашии, а в 1970 г. — заслуженного деятеля искусств Российской Федерации.

Умер 3 февраля 1980 г. в г. Чебоксары.

Gherman Stepanovitch Lebedev was born on April 28th, 1913 in the village of Salabaikasy, presently situated in the Cheboksary Region of the Chuvash Republic, in a poor family of peasants. He was educated at Chuvash State College for Musical and Theatrical Art (1930—1935). It was then that he began singing in the Chuvash State Choir. In 1936—1940 G. S. Lebedev lived and worked in the town of Shumerly. After 1941 he worked in Cheboksary: at first as Deputy Headmaster, then as Director of the Musical College. During the first years of the Great Patriotic War he participated in concerts of the Chuvash State Folk Song and Dance Company both as solo accordionist and as accompanist. With the Company, he toured the Bryansk and Kalininsky battle-fronts to cheer soldiers of the Soviet Army. In 1943—1975 he continuously worked in the Chuvash State Folk Song and Dance Company. In 1945 he was awarded the honorary title of the Merited Art Worker of Chuvashia, and in 1970 — the title of the Merited Art Worker of the Russian Federation. He died on February 3rd, 1980.

ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ ГИМНЕН АВТОРЭ И. С. ТУКТАШ

АВТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ГИМНА ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И. С. ТУКТАШ

THE AUTHOR OF THE NATIONAL ANTHEM OF THE CHUVASH REPUBLIC E. S. TUKTASH

Илья Семенович Тукташ 1907 çулхи августын 3-мёшёнче Чаваш Республикине көрекен Элек районёнчи Ман Тукташ ялёнче чухан хресчен семийинче çурална. Хёрлө Чутайри сакар çул вёренмелли шкул пётернэ. 1926—1928 çулсенче Шупашкарти парти шкулёнче вёреннэ. Ун хыçсан 2 çул хушши пионерсен «Хатэр пул» журналён редакцийён ответлә секретарёнче тата Чаваш кёнеке издательствин редакторёнче ёçленэ. 1932—1933 çулсенче И. С. Тукташ Самарти геологи разведкин институтёнче вёреннэ, çав вахтраках чавашсем валли ятарласа тухса таны «Колхозник» хаçатра ёçленэ. Ун хыçсан пёр хуша каллех Чаваш кёнеке издательствинче тата Наука тёпчев институтёнче вай хунь.

И. С. Тукташ Таван çёршыван аслы варçине хутшанна. Фронтран вайл йыварп чирлесе тавранны. 1957 çулхи январён 20-мёшёнче вахатсарp çёре кёнэ. 1934 çултанпа СССР Писательсен союзэн членэ.

Илья Семенович Тукташ родился 3 августа 1907 г. в дер. Большие Токташи Аликовского района Чувашской Республики в бедной крестьянской семье. Окончил Красночетайскую школу-восьмилетку. В 1926—1928 гг. учился в Чебоксарской партийной школе. Затем в течение 2 лет работает ответственным секретарем редакции пионерского журнала «Хатэр пул» и редактором Чувашского книжного издательства. В 1932—1933 гг. И. С. Тукташ учится в Самарском геологоразведочном институте, одновременно работает в чувашской газете «Колхозник». Затем опять работает в Чувашкнигоиздате и в Научно-исследовательском институте.

И. С. Тукташ — участник Великой Отечественной войны. С фронта он вернулся неизлечимо больным и 20 января 1957 г. скончался. Член Союза писателей СССР с 1934 г.

Elia Semyonovich Tuktash was born on August 3rd, 1907 in the village of Bolshiye Tuktashy of the Alikovo Region of the Chuvash Republic in a poor family of peasants. He was educated at Middle School in the village of Krasny Chetai, at Cheboksary Party School (1926—1928) and at Samara Geological Institute (1932—1933). He worked as Executive Secretary on the editorial board of the magazine for young pioneers «Khater Puls», as editor at the Chuvash Publishing House, and was employed by the Chuvash newspaper «Collective Farmer» and a Research Institute. He became a member of the Writers' Union of the USSR in 1934.

E. S. Tuktash was a Great Patriotic War veteran. After the war he returned home being incurably ill and died on January 20th, 1957.

**ЧАВАШ РЕСПУБЛИКИН
ПАТШАЛАХ ГЕРБЁПЕ ЯЛАВЁН АВТОРЁ Э. М. ЮРЬЕВ**

**АВТОР ГОСУДАРСТВЕННЫХ ГЕРБА И ФЛАГА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ Э. М. ЮРЬЕВ**

**THE AUTHOR OF THE NATIONAL EMBLEM
OF THE CHUVASH REPUBLIC AND THE NATIONAL FLAG
OF THE CHUVASH REPUBLIC E. M. YURYEV**

Элли Михайлович Юрьев 1936 çулхи мартн 25-мёшёнче Чăваш Республикине кĕрекен Красноармейски районёнчи Кĕçen Шетмĕ ялёнче çуралнă. Шупашкарти ачасен художество шкулёнче (1949—1951), Шупашкарти художество училишнче (1951—1952) вёреннë, Тбилисири патшалăх художество академине пётернë (1958—1964). 1955—1958 çулсенче Совет Çарёнче службăра пулнă. Чăваш кĕнеке издавтельствин аслă художество редакторёнче, Шупашкарти художество училищин, И. Я. Яковлев ячёпе хисепленекен Чăваш государство педагогика институчён художества граfiка факультечён преподавателёнче ёçлене, Шупашкар хулин тĕп художникĕ, Шупашкарти телевидени студийён художник-постановщикĕ пулнă. 1967 çултанпа СССР Художниксен союзён члене. 1976 çулта ўна ЧАССР тава тивёçлĕ художникён ятне панă. Чăваш Республикин К. В. Иванов ячёпе хисепленекен 1989 çулхи Патшалăх премине Г. Н. Айхи поэтпа Э. М. Юрьев художника «Франци поэчёсем», «Венгри поэчёсем», «Польша поэчёсем» кĕнекесен серине пухса хатĕрлэншён, кусарнăшн тата илемлĕх тĕлешёнчен йёркеленшён панă. Çав кĕнекесем Чăваш кĕнеке издавтельствинче пичетленсе тухнă. 1994 çулта Э. М. Юрьева Чăваш Республикин халăх художникён ятне парса чыс тунă.

Элли Михайлович Юрьев родился 25 марта 1936 г. в с. Исааково Красноармейского района Чувашской Республики. Учился в Чебоксарской детской художественной школе (1949—1951), Чебоксарском художественном училище (1951—1952), окончил Тбилисскую Государственную академию художеств (1958—1964). Служил в рядах Советской Армии (1955—1958). Работал старшим художественным редактором Чувашского книжного издательства, преподавателем Чебоксарского художественного училища, художественно-графического факультета Чувашского Государственного педагогического института им. И. Я. Яковлева, главным художником гор. Чебоксары, художником-постановщиком Чебоксарской студии телевидения. Член Союза художников СССР с 1967 г. В 1976 г. присвоено звание заслуженного художника ЧАССР. Государственная премия Чувашской Республики им. К. В. Иванова за 1989 г. присуждена поэту Г. Н. Айги и художнику Э. М. Юрьеву за перевод, составление и художественное оформление серии книг «Поэты Франции», «Поэты Венгрии» и «Поэты Польши», изданных Чувашским книжным издательством. В 1994 г. присвоено звание народного художника Чувашской Республики.

Elly Mikhailovitch Yuryev was born on March 25th, 1936 in the village of Isakovo in the Krasnoarmeysky Region of the Chuvash Republic. He was educated at Cheboksary Art School for Children (1949—1951), at Cheboksary Art College (1951—1952), at Tbilisi State Art Academy (1958—1964). He served in the Soviet Army (1955—1958). Later he worked as Senior Editor for Art at the Chuvash Publishing House, as teacher at Cheboksary Art College and Art Department of Chuvash State Pedagogical Institute, as Chief Designer of Cheboksary, and as Art director at Cheboksary TV Studios. He has been a member of the Artist's Union of the USSR since 1967 and bears the titles of Merited Artist of the Chuvash ASSR (1976) and People's Artist of the Chuvash Republic (1994).

In 1989 the poet G. N. Aigy and the artist E. M. Yuryev were awarded the State Ivanov Prize for translation, compilation, design and decoration of a book series «Poets of France», «Poets of Hungary», and «Poets of Poland» published by the Chuvash Publishing House.

СОДЕРЖАНИЕ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(цветное изображение)

2

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(цветное изображение)

3

ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

4

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(условно-графическое изображение)

6

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(объемно-рельефное изображение)

7

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(черно-белое изображение)

8

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(условно-графическое изображение)

9

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(схематическое изображение)

10

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

11

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(для голоса)

12

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(для большого смешанного хора и фортепиано)

13

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

16

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

19

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

21

ХРОНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

24

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

25

АВТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ГИМНА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОМПОЗИТОР Г. С. ЛЕБЕДЕВ

26

АВТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ГИМНА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И. С. ТУКТАШ

27

АВТОР ГОСУДАРСТВЕННЫХ ГЕРБА И ФЛАГА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ Э. М. ЮРЬЕВ

28

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СИМВОЛЫ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

На чувашском, русском
и английском языках

Составители —

А. П. Павлов, Э. М. Юрьев

Русский текст гимна

А. И. Дмитриева

Перевод текстов на английский

М. Ю. Тютикова

Редактор английского текста

Дженнифер Ф. Коркоран

Автор описания

государственных символов

А. П. Хузангай

Графическое исполнение нот

Г. С. Максимова

Редактор *А. П. Павлов*

Художник *Э. М. Юрьев*

Художественный редактор *Г. А. Игнатьев*

Технический редактор *Л. Н. Кондрашкина*

Корректор *Р. К. Игнатьева*

Сдано в набор 8.06.95. Подписано к печати 17.10.95. Формат 84x108 1/16. Бумага
мелованная. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36 Усл. кр.-отт.
13,86 Учетно-изд. л. 3,4 Тираж 1000 экз. Заказ № К-437. Без объявл. Цена «С» 51.

Чувашское книжное издательство, 428000, Чебоксары, пр. Ленина, 4.

Типография издательства «Чувашия», 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

